

УДК 81'373.613

ЗАИМСТВОВАННЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ДЕНЕЖНЫХ ЕДИНИЦ ИЗ ЗАПАДНЫХ ЯЗЫКОВ В XI–XVII вв.

© 2011 г.

И.О. Воробьёва

Российская таможенная академия

vrublevska.00@mail.ru

Поступила в редакцию 17.02.2011

Рассматриваются процессы заимствования из западных языков основных наименований денежных единиц, функционировавших в русском языке в XI–XVII вв.

Ключевые слова: заимствование, денежные наименования, западные языки, русский язык в XI–XVII вв.

Среди множества процессов, связанных с пополнением словаря русского литературного языка, огромное место занимает заимствование иноязычной лексики. Причины заимствований могут быть самые разные. Во-первых, это тесные политические, экономические и культурные связи между народами, ведь лексика – наиболее открытая для внешнего влияния «область, в которой находят отражения все изменения, происходящие в социальной жизни общества» [1].

В статье предполагается проанализировать такие заимствованные наименования денежных единиц как: *драхма* (*драгъма*), *динар* (*динарий*), *пенязь*, *артуг*, *ефимок* (*яфимок*), *червонец*.

Слово *драхма* (*драгъма*) – древнерусское заимствование, которое восходит к древнегреческому слову, обозначающему серебряную или золотую монету. Данное слово редко встречается в памятниках письменности, следовательно, можно предположить, что *драхма* – малоизвестная и малоупотребительная денежная единица, просуществовавшая относительно недолгое время. По данным этимологических словарей, первоначальное значение этого слова – ‘горсть’. В древнерусских памятниках письменности встречается две формы написания: *драхма* и *драгъма*. В связи с этим М. Фасмер высказал предположение, что *драхма* – это книжное заимствование, а *драгъма* – народное, которое является производным от древнегреческого слова ‘хватать, схватывать горстью’. При этом М. Фасмер считает, что в русский язык оба слова попали из греческого языка, а в западноевропейские языки при посредничестве немецкого языка: через немецкое слово *Drachme* [2].

В древнерусском языке *драхма* функционировало в одном значении – ‘монета, денежная единица’ – и употреблялось преимущественно в художественных текстах: *Каа жена, имущее десять драхмъ, аще погубить драхму едину, не възжизаетъ ли светильника и пометаеть храмину и ищеть прильжно, дондеже обряцеть* [3, т. 4, с. 351].

Динарий (*динар*) – мелкая монета, бывшая в употреблении у римлян. На Руси также использовался как мелкая монета: *Динарь, сребреница, яж естъ против полуполтины* [3, т. 4, с. 246]. Но у слова появилось и другое значение: ‘мелочь, незначительный проступок’: *Остави имъ долги малыхъ динариихъ... яко же и самъ отъ него желаешъ прощения многихъ талантовъ* [3, т. 4, с. 246].

Заимствование в древнерусский язык происходило через посредство старославянского языка. Доказательством служит аналогия в других славянских языках: украинский – *динарий*; белорусский – *дынарый*; болгарский – *динарий*; польский – *denar*; чешский – *denar*; словенский – *dinar*.

Источником греческого заимствования послужило латинское слово *denarius, denarium*. Н.М. Шанский рассматривает данное слово, как суффиксальное производное от *deni – по десяти*, имеющего общий корень с *deset – десять*. Отсюда производное *десятичный – динарий*. Монета так называлась потому, что содержала 10 ассов. Впервые слово *динарий* встречается в 1056 году в Остромировом Евангелии. К XIV веку данное слово перестает быть общеупотребительным и сохраняется только в художественной литературе.

В XIII–XIV веках в летописях часто начина-ет употребляться слово *пенязь*. Данное слово встречается во многих славянских языках, например: украинский – *пінязь* – ‘полушка’; болгарский – *пенез* – ‘монета, идущая на монисто’; сербохорватский – *пенези* – ‘деньги’; словенский – *penéz* – ‘монета’; чешский – *peníz* – ‘денежка, монета’; словацкий – *peniaz* – ‘монета’; польский – *pieniądz* – ‘монета’; ‘деньги’; верхнелужицкий – *pjenjez* – ‘монета’; нижнелужицкий – *peńez* – ‘монета’; полабский – *rangs* – ‘пфенниг’.

М. Фасмер считает, что слово *пенязь* – это заимствование праформы **řěnědzь* из древневерхненемецкого *pfenning* – ‘название монеты’, древнесаксонскому *penning* – ‘франкский серебряный динар’, которое восходит через древнефризское *penning*, старое *randing* (от *rand*) к латинскому *pondus*. Поскольку франкский серебряный динар стал чеканиться впервые около 650 года н.э., а славянское слово носит черты германского умлаута, заимствование должно было осуществиться не ранее VIII века, возможно, в эпоху Карла Великого. Таким образом, происхождение названия *пенязь* относится к достаточно древнему периоду, но широкое распространение этого слова в значении ‘денежная единица’ начинается, как было отмечено выше, с XIII века. Возможно, заимствование в древнерусский язык осуществлялось через польский язык, так как в некоторых древнерусских памятниках письменности встречаем это слово в значении ‘польская мелкая монета’: *Великий цысарю, служу я тебь много лѣтъ, а за то еще не имывал выслуги ни единыя пенези* [3, т. 14, с. 192].

Приведенное выше значение вторично для слова *пенязь*, так как первичным было значение ‘серебряная монета’. Далее семантика слова *пенязь* в древнерусском языке еще более расширяется, тем самым приобретающая обобщенный характер. У слова появляются следующие новые значения: иностранная монета; деньги вообще: *Да не осудимься... пѣнязь ради* [4].

Впоследствии данное слово было вытеснено другими денежными наименованиями и использовалось до XVI–XVII для обозначения иностранных монет. В.И. Даль дает в XIX веке следующие определения:

ПЕНЯЗЬ м. нѣм. стар. деньга, деньги;... [5, с. 30].

ПѢНЯЗЬ или *пенязь* и *пенязь* м. црк. (Pfenning?) мелкая монета. *Пѣ(е)няжникъ* црк. Мѣняла и банкирь, торгующій деньгами.

Пѣняжникъ нынѣ, шутчн. денежникъ, бумажникъ; кошелекъ денежный [5, с. 549].

Мы видим, что в XIX веке данное слово рассматривалось как устаревшее. Причем Даль отмечал, что в значении ‘деньги’ это слово не употребляется, а в значении ‘мелкая монета’ сохранилось в церковной литературе, где сохранилось производное – *пенязник*. Также Даль зафиксировал существовавшее в народной речи шутливое слово *пѣняжник* – производное от *пенязь*.

В современном русском языке данное слово не входит в активный запас лексики.

Артуг – шведская мелкая монета, имевшая хождение до XVI века. Впервые эти монеты были выпущены в Швеции в 1360 году. Так как Швеция торговала и воевала с Новгородской и Псковской республиками, то эти денежные единицы были распространены именно там. На территориях этих республик они получают название *артуг* от *артуг* (М. Фасмер считает, что гласные *т* и *г* возникли на русской почве). Слово, вероятно, возникло из древнешведского *artogh*, *örtogh* – монета, равная 1/3 *ейрир* (от *öre*), буквально ‘железная проволока’ [2, с. 89].

Постепенно артуги вытеснили из обращения древние куны. В конце XV века начали ковать серебряные монеты, и артуги стали выходить из употребления.

В русском языке данное слово употреблялось только в одном значении – ‘шведская мелкая монета, род шиллинга’, имевшая хождение до начала XVI века: *Псковичи отложиша пѣнязма, артугы торговати и приставиша мастеров денги ковати въ чистом сребре* [3, т. 1, с. 142]; *Новгородцы же попродаша артуги своя Нѣмьцамъ, ими же куплю дѣяху 9 лѣтъ, а преже артуговъ торговали лобки куньими, а преже лобковъ торговали мортѣками бѣлыми и куньими* [3, т. 1, с. 142].

Таким образом, артуг – денежная единица, функционирующая в русском языке как шведская мелкая монета, употреблявшаяся с конца XIV и до начала XVI веков на ограниченной территории Руси (в Новгороде и в Пскове).

В 1518 году в Чехии в городке Яхимове (лат. Jachimicus) начинают чеканить талер. От названия городка через польский язык слово *joachimik* попадает в русский язык [2, т. 2, с. 29]. **Ефимок (яфимок)**, м. и **ефимка**, ж. – название талера – серебряной монеты, чеканившейся во многих странах Западной Европы и используемой в России в XVI–XVII вв. в качестве основного монетного сырья: *И у кого ни буди въ Новгородѣ серебро нѣмецкы, ефимки, полуефимки..., и всякия нѣмецкия денги, и корки се-*

ребреня съ нѣмецкими клеймы... и имъ то се-
ребро являти тамощикамъ [3, т. 5, с. 65].
Среди ефимок выделяли битый ефимок – ино-
странную серебряную монету с выбитым на
Московском денежном дворе клеймом; эта мо-
нета приравнялась к одному рублю. В XVII
веке появился ефимок с признаком – талер, на
который было наложено клеймо с русским гер-
бом и датой, достоинством в 64 копейки. Рус-
ская казна, не имея возможности выпускать
собственные деньги, использовала иностранные
монеты. Ефимки в России как денежные едини-
цы были широко распространены. Свидетель-
ствует об этом тот факт, что все талеры, появ-
лявшиеся в нашей стране из определенного го-
сударства, имели прозвища в народе. Так, тале-
ры из Любека называются любские ефимки
(любшелинг); голландские риксдаальдеры – но-
вые любские ефимки (или просто новые люб-
ские); нидерландские патагоны с бургундским
крестом – крыжовые или рьяльские ефимки;
шведские далеры – плешивыцы (на этих монетах
король был изображен с непокрытой головой);
датские далеры – единороги (на них король был
изображен во весь рост и одной ногой); монеты,
перечеканенные из талеров, – рубленные ефим-
ки [6]. В 1659 году использование ефимков в
нашем государстве запрещается, но еще во вре-
мена Петра I эти монеты продолжают хождение
среди населения.

П.Я. Черных в «Историко-этимологическом
словаре современного русского языка» отмеча-
ет, что в русском языке слово червонец упо-
требуется с XVIII века. Именно в это время –
XVIII и отчасти XIX века – слово червонец ис-
пользуется именно в значении ‘название золо-
той (чистого золота) монеты достоинством в 3
рубля’ [7]. М. Фасмер в своем словаре указы-
вает, что в русском языке это слово употре-
блялось со времен Ивана III, когда речь шла об
иностранных золотых монетах [2, т. 4, с. 335]: *В
восемь дней, не больше, всякий являлся на коне
во всяком своем вооружении, получа один толь-
ко червонец платы от короля* [8]. В середине
XIX века это слово употребляется в значении
‘золотая монета’ [Бобчинский]: *Дай вам Бог
всякого богатства, червонцев и сынка-с эдако-
го маленького, вон этакого-с* [8].

Но при этом в XVI веке существовало выра-
жение червонное золото, то есть красное, рас-
калённое, что означало ‘сделанный, вычеканен-
ный из золота высокой чистоты’ [7]. Можно
отметить, что в произведениях народного твор-
чества, например, былинах, встречается именно
прилагательное червонный (черленый):

*На синем море сходилась погода сильная,
Застоялись черлёны корабли на синем море:
А волной бьет, паруса рвет,
Ломает кораблики черлёные;
А корабли нейдут с места на синем море* [9].

На Русь это выражение попало из польского
языка от *czerwony* – червоний посредством до-
бавления суффикса –ец- через Украину. В род-
ственных славянских языках мы встречаем:
польский язык *czerwony* – ‘красный, золотой’;
чешский язык *czerwiony* – ‘красный, золотой’;
украинский язык *червоний* – ‘красный, золотой’.

В современном русском языке слово *черво-
нец* употребляется в следующих значениях:
1. Русская золотая монета (достоинством в 3, 5
или 10 рублей; устар.). 2. С 1922 г. по 1947 г.:
денежный кредитный билет в 10 рублей (теперь
разг.). // прил. червонный, -ая, -ое (ко 2 знач.).
В червонном исчислении [10]. Как мы видим,
слово червонец встречается очень редко, явля-
ясь разговорным и устаревшим. В художе-
ственной литературе употребляется прилагательное
червонный как синоним слов красный,
алый: *Проворно выбежали две красивые девки-
прислужницы в червонных монистах* [8]. Как
специальный термин используется словосоче-
тание червонное золото – ‘золото высокой про-
бы, имеющее красноватый оттенок’.

Подводя итоги, можно отметить, что из
западноевропейских языков функциониро-
вало достаточное количество слов в каче-
стве наименований денежных единиц. Но,
как правило, все они обозначали конкрет-
ные монеты, которые в данный историче-
ский период также были товаром.

Список литературы

1. Крысин Л.П. К определению термина «заим-
ствование» и «заимствованное слово» // Развитие
лексики современного русского языка. М.: Наука,
1975. С. 104–116.
2. Фасмер М. Этимологический словарь русско-
го языка: в 4 т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачёва.
4-е изд., стер. М.: Астрель: АСТ, 2007.
3. Словарь русского языка XI–XVII вв. М.:
Наука, вып. с 1975 г.
4. Срезневский И.И. Материалы для словаря
древнерусского языка: В 6 кн. М.: Книга, 1989.
5. Даль В.И. Толковый словарь живого велико-
русского языка: В 4 т. М.: ТЕРРА, 1994.
6. Спасский И.Г. Талеры в русском денежном
обращении 1654–1659 годов. Л.: Изд-во Государ-
ственного Эрмитажа, 1960.
7. Черных П.Я. Историко-этимологический сло-
варь современного русского языка: В 2 т. 7-е изд.,
стер. М.: Рус. яз.: Медиа, 2006.

8. Гоголь Н.В. Собрание сочинений в 8 томах. М.: Правда, 1984.
9. Былины. М.: Сов. Россия, 1988. 576 с.
10. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. 19-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1987. 750 с.

**BORROWED DENOMINATIONS OF MONETARY UNITS FROM WESTERN LANGUAGES
IN THE 11th–17th CENTURIES**

I.O. Vorobyova

The article deals with the processes of borrowing from Western languages of the main denominations of monetary units that functioned in the Russian language in the 11th–17th centuries.

Keywords: borrowing, monetary units, Western languages, Russian in the 11th–17th centuries.